

## CINCO RELATOS GUAYMÍES

*Miguel Ángel Quesada Pacheco\**

### Resumen

En este artículo se incluyen y describen cinco relatos tradicionales guaymíes, recopilados por el autor en 2005, en la comarca Ngäbe-Buglé, Panamá, como parte un proyecto de investigación sobre la lengua guaymí o *ngäbe*, y como aporte al estudio de esta lengua. Además, el presente artículo pretende contribuir al conocimiento de los rasgos tradicionales de la cultura ngäbe y a su difusión a través de la lengua escrita.

**Palabras clave:** Etnolingüística, guaymí, tradición oral, narraciones tradicionales.

### Abstract

This article includes and describes five Guaymi traditional tales, which were compiled by the author in 2005, in the Ngäbe-Buglé indian territory, Panama, as part of a research project on the Guaymí or Ngäbe language, and as a contribution to its study. Additionally, it is intended to contribute to the knowledge of features of Guaymi traditional culture and to its diffusion through written language.

**Key words:** Ethnolinguistics, Guaymi, oral tradition, traditional narratives.

### 1. Introducción

El presente artículo muestra y describe la forma y el contenido de cinco relatos tradicionales guaymíes, recopilados por mí en julio y agosto de 2005, durante una visita de investigación a la comarca Ngäbe-Buglé, Panamá.<sup>1</sup> Es parte del producto del proyecto de investigación “Recopilación de material lingüístico para estudios de la lengua guaymí.” (siglas 745-A5-178), inscrito en el Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Costa Rica.

El idioma guaymí, llamado por sus hablantes *ngäbe* (fonológicamente /*ŋɔbe*/),<sup>2</sup> es la lengua materna de 169 130 panameños<sup>3</sup> y de 2 563 costarricenses.<sup>4</sup> En Panamá se extiende por las provincias de Veraguas, Chiriquí y Bocas del Toro, al occidente del país; en Costa Rica, las comunidades guaymíes están asentadas a lo largo de la frontera con Panamá, como Conte Burica, Osa, Coto Brus, Abrojos de Montezuma

\* Universidad de Costa Rica/Universidad de Bergen  
miguel.quesada@if.uib.no  
Recepción: 11/7/06 - Aceptación: 20/8/06

y Altos de San Antonio, en la provincia de Puntarenas. En los últimos años se ha visto una considerable afluencia de guaymíes a las tierras altas de Costa Rica, con el fin de incorporarse al mundo laboral agrícola, particularmente en cosechas de la temporada.<sup>5</sup>

El guaymí es el idioma de origen chibcha que tiene más hablantes. Sin embargo, a pesar de la cantidad relativamente alta de usuarios, es deplorable la escasa cantidad de trabajos escritos, tanto científicos como literarios o de otra índole, en esta lengua y sobre esta lengua.<sup>6</sup> En consecuencia, el presente artículo pretende contribuir al conocimiento de los rasgos tradicionales de la cultura ngäbe y a su difusión a través de la lengua escrita.

## 2. Origen de los relatos

Los relatos que se presentan a continuación fueron grabados, en soporte magnético del tipo Ipod, el 31 de julio de 2005, de boca del señor Calixto Vejerano Montezuma, en su casa de habitación. Don Calixto, de 47 años, nació y creció en la comunidad de Nubí, también conocida como Salto Dupí, distrito de San Félix, en la provincia de Chiriquí. El señor Vejerano es bilingüe en guaymí y español; maneja el primero con destreza de hablante nativo, mientras que el segundo lo habla en calidad de segunda lengua, la cual maneja con soltura y fluidez.

Agradezco a don Calixto por su desinteresado apoyo en colaborar con el estudio de la lengua guaymí, y a su familia por la atención prestada durante mi visita a su casa, la cual fue posible gracias a los esfuerzos hechos por su hijo, Bertilo Vejerano Palacio. Bertilo colaboró asimismo con la transcripción y la traducción de estos relatos en calidad de consultor lingüístico durante el primer semestre de 2005 y el segundo semestre de 2007, por cuya causa también quiero expresar mis muestras de agradecimiento.

En cuanto a los temas que tratan, el primer relato es de tipo mitológico, legendario, en el cual se funden dos temas míticos más una leyenda, cuales son el viaje de un vivo al cielo y regreso al mundo de los muertos<sup>7</sup> y el origen del trueno,<sup>8</sup> responsable de la costumbre de los guaymíes, de amarrar hojas para que no caigan rayos sobre sus cabezas. Los cuatro siguientes relatos son más bien de carácter anecdótico, y narran peripecias y sucesos en los que se nota una clara intención humorística, pero de cuyo momento histórico el relator no dice nada; es decir, no se refiere a cuándo sucedieron.

## 3. Metodología

P. Newmark (1995: 69-72) señala ocho métodos de traducción, a saber: 1. la traducción palabra por palabra; 2. la traducción literal; 3. la traducción fiel; 4. la traducción semántica; 5. la adaptación; 6. la traducción libre; 7. la traducción idiomática y 8. la traducción comunicativa. De los métodos enumerados, dos van a ser

importantes para los propósitos del presente artículo: la traducción palabra por palabra y la traducción fiel. De acuerdo con el mencionado autor, el primer tipo es:

un tipo de traducción interlineal que consiste en colocar las palabras de la LT inmediatamente debajo de las palabras de la LO. Se conserva el orden de la frase, se traducen las palabras una a una por su significado más corriente fuera de contexto y las palabras culturales se traducen literalmente. La principal utilidad de la traducción palabra por palabra es o bien entender la mecánica de la lengua original o bien analizar un texto difícil como un primer paso para su posterior traducción. (Newmark 1995: 70)

Para el caso que nos ocupa, interesa dar a conocer la mecánica sintáctica del guaymí y sus particularidades morfológicas, en miras a posteriores análisis de esta lengua. No obstante, y al igual que en estudios anteriores realizados por chibchólogos,<sup>9</sup> en el presente trabajo no se dan los datos interlinealmente, sino que tanto la versión guaymí como la traducción palabra por palabra van divididas en secciones numeradas por cifras entre paréntesis, de manera que la persona interesada en el análisis morfológico de cada relato se guíe sin dificultad. Las claves para la comprensión de las abreviaturas de términos morfológicos y sintácticos son las siguientes:

Ag.	Agente
Dat.	Dativo
Desp.	Marcador de despectividad
Fut.	Futuro
Gen.	Genitivo
Imper.	Imperativo
Indef.	Indefinido
Interr.	Marcador de interrogación
Iter.	Partícula iterativa o habitual
Pas.	Voz pasiva
Perf.	Perfecto
PI	Pasado Inmediato
PL	Pluralizador
PR	Pasado remoto
Ref.	Pronombre reflexivo
Sup.	Supino

La terminología empleada en la lista anterior es tentativa, y responde a recientes análisis del guaymí hechos por mí, los cuales, a medida que se avance en la investigación gramatical, podrían verse sometidos a cambios.<sup>10</sup>

En cuanto al segundo tipo de traducción, Newmark lo define de la siguiente manera:

La traducción fiel trata de reproducir el significado contextual exacto del original dentro de las coacciones impuestas por las estructuras gramaticales de la LT. [...] Este tipo de traducción intenta ser completamente fiel a las intenciones y a la realización del texto del escritor de la LO. (Newmark 1995: 70)

He elegido el método de la traducción fiel pensando en respetar la forma de narrar guaymí, la cual podría arrojar pistas sobre aspectos de la etnografía de la comunicación en dicho idioma, y de la estructura interna de los relatos, en miras a futuros análisis textuales.

De esta manera, los cinco relatos se presentan en tres versiones: a) versión guaymí; b) traducción palabra por palabra, y c) versión española.

La transcripción de los datos se ha hecho sobre la base del alfabeto práctico propuesto por Adolfo Constenla y Rafael Bejarano (1994), con ligeras adaptaciones al dialecto de la Comarca Ngäbe-Buglé.<sup>11</sup>

#### 4. Presentación de los relatos

##### I a. Ni dākwäi

(1) Ni dākwäi nāmbre tibien, (2) mārāgā abugān nāmbre ja ruere ben, (3) ñan buga nāmbre, ni kāme ne bātā. (4) Dāgwāre ni kāme ne abugān Ngöbö nigani ngwena mada kā kuin bití, (5) jānnigani mobe kwe, nāmbre kā kuin bití. (6) Kōböi kira tō jataninta nāinta timo mārāgā tuinta, (7) jān tāni tibien. (8) Kā kuin ne jān, (9) kā tibien ne abugān dobro ne. (10) Erere Ngöbö gwe ñebare ie:

(11) –Mā tō nāinta, ti nigui mā migueta.

(12) Erere ni ye nūganinta kā ne bātā. (13) Mārāgā kuin kuin bōkān ngwianintāri kwe, (14) mārāgā ngatani kirabe. (15) Ñākwāre, dobo ie be jōkrā. (16) Te *hombre* nigani nigani ñebare kwe:

(17) –Mun nāmbre jadengā ti bātā, nāinta krō! ñebare kwe.

(18) Bātābe mūrū nguse nūganinta jōkrā krō, namaninta diguegā. (19) Angwene trödā jutua ie tre, (20) ngetraga kwe tre, (21) ngañan ngetraga kwe tre, (22) jüdrün kia kia namani ngwen ngetregā tre, (23) ngetregā jire jōkrā. (24) Te ni dākwäi ne ñebare:

(25) –Mun nibi tare krübāte, (26) ti kita mun be angwene mun nibi neman ngwarbo jüdrün bātā. (27) *Y ahora* mun nānta kubwen jerekābe, ñebare kwe.

(28) Eteban nga bōkān ne niganinta betegā, (29) ngö namani kulun! dobo te, (30) jōkrā kā mugā te. (31) Bití ni ne niganinta kuinta<sup>12</sup>, (32) namaninta kuin ta. (33) Meden dre abugān ni ne usulin ñeta; (34) *cuando* usulin ta nāgāin, kriā mägāta ie, (35) bití ñeta ie ñan rāgāndre ni bātā, (36) meden kwe usulin ni n... (ie) ni ngābere kugwe ruin, (37) meden kwe ñaka nāgāin ni ngābere bātā.

##### I b. Individuo bobo

(1) Individuo bobo estar-Perf. abajo, (2) familia ciertamente estar-Perf. Ref. enemistado con, (3) no alimentar-Pas. estar-Perf., individuo malo esto en. (4) Causa individuo malo esto ciertamente Dios ir-PR llevado entonces espacio arriba sobre, (5) lelvar-PR lejos Ag., estar-Perf. espacio arriba sobre. (6) Plazo-de antiguo idea venir-PR-Iter. ir-Indef.-Iter. abajo familia ver-Indef.-Iter., (7) cama debajo abajo. (8) Espacio arriba esto cama, (9) espacio abajo esto ciertamente tierra esto. (10) Pues Dios Ag. decir-Perf. Dat.:

- (11) –Tú idea ir-Indef-Iter., yo ir-PI tú poner-Indef.-Iter.  
 (12) Pues individuo ese llegar-PR-Iter. espacio esto en. (13) Familia muy muy ciertamente preguntar-PR Ag., (14) familia muerto antiguamente. (15) Nada, sepulcro Dat. solamente completo. (16) en *hombre* ir-PR ir-PR decir-Perf. Ag.:  
 (17) –Ustedes estar-Perf. burlar-Indef. yo en, ir-Indef.-Iter. erecto, decir-Perf. Ag.  
 (18) Rápidamente cadáver escondido llegar-PR-Iter. completo erecto, quedar-PR-Iter. caminar-Indef. (19) Entonces cigarra ver-Pas. Dat. Pl., (20) berrear-Pas. Ag. Pl., (21) hormiga berrear-Pas. Ag. Pl., (22) cosa pequeño pequeño quedar-PR llevar-Indef. berrear-Indef. Pl., (23) berrear-Indef. aún completo. (24) en individuo bobo esto decir-Perf.:  
 (25) –Ustedes quedar-PI dolor mucho, (26) yo venir-PI-Iter. ustedes con entonces ustedes quedar-PI quedar-Indef. de+balde cosa en. (27) *Y ahora* ustedes ir-Imper.-Iter. dormir mejor, decir-Perf. Ag.  
 (28) Hermanos largo ciertamente esto ir-PR-Iter. correr-Indef., (29) ruido quedar-PR ¡pum! tierra en, (30) completo espacio hueco en. (31) Sobre individuo esto ir-PR-Iter. arriba-Iter., (32) quedar-PR-Iter. arriba por. (33) Cual que ciertamente individuo esto trueno decir-Pas.-Iter.; (34) *cuando* trueno por caer-Indef., rama atar-Pas-Iter. Dat., (35) sobre decir-Pas.-Iter. Dat. no caer-Sup. individuo en, (36) cual Ag. trueno individuo n... (a) individuo persona voz sentir-Indef., (37) cual Ag. no caer-Indef. individuo persona en.

### I c. El hombre bobo

Había un hombre bobo por ahí, su familia estaba enemistada con él, no le daban de comer, porque él era una persona fea. Por esto el hombre feo entonces fue llevado por Dios al cielo, lo llevó lejos; estaba en el cielo. Al tiempo quería bajar de nuevo para volver a ver a su familia, debajo de la cama. Lo de arriba es cama, lo del suelo es tierra. Así pues, Dios le dijo:

–Si usted quiere regresar, yo lo voy a dejar.

Así pues, el hombre regresó a este mundo. Preguntó por su verdadera familia, pero la familia había muerto hacía mucho tiempo. Nada, todo solo sepulcros. En esto el hombre fue y dijo:

–Ustedes se han estado burlando de mí, levántense!, repitió.

En seguida todos los cadáveres del hueco volvieron a levantarse, y comenzaron a caminar. Cuando (los cadáveres) veían cigarras, berreaban, por las hormigas berreaban, cualquier cosa los ponía a berrear, toditos berreaban. En esto dijo el hombre bobo:

–Ustedes se han puesto mal, yo he regresado con ustedes y ustedes se han puesto molestos por las cosas. Mejor vuelvan a dormir, dijo.

Su verdadero núcleo familiar salió corriendo y se oyó ¡pum!, todos al sepulcro, al hueco. Luego el hombre volvió a subir, llegó arriba. Este es el que se llama trueno, cae un trueno, se le amarra hojas y se le dice que no caiga en la persona, por eso el trueno escucha a la gente, por eso no cae sobre la gente.

## II a. Ni grō mogre meri biti nāmbre meri biti

(1) Ni grō mogre meri biti nāmbre meri biti riga siribire jatata gwägäre, ni ngwentäri merirei: (2) –Ni ñagare ya? (3) Merire ñagare ñe ie. (4) Kōböi kira ni jataninta gwägäre bötä tä jataninta. (5) Bötä tä niganinta gwä küguen kugwäre. (6) Ñebare kwe merirei nire nü. (7) Merire ñagare ñebare ie. (8) Merire nagani ie, nigani mete bükü bebe! ngwäre bätä bükü bebe. (9) Merire nigani däri kite burere. (10) Meri bobre jatanina ngatain. (11) Ngobo chi kägwe ñebare ie: (12) –Tata, mä be nigui küguen ari? (13) Ñebare ie namani töibigare, namani tuin sabata ngoto bätä arbe tä. (14) *Mejor* merire tuanimetre kwe, (15) tä kwe arbe merire kwe metani, (16) merire kāmigani bäsi kwe.

## II b. Individuo desp. celoso mujer sobre estar-Perf. mujer sobre

(1) Individuo desp. celoso mujer sobre estar-Perf. mujer sobre ir-Past. trabajar-Indef. venir-Past.-Iter. a+casa, individuo preguntar-Indef. mujer-Dat.: (2) –¿Individuo no Interr.? (3) Mujer no decir-Pas. Dat. (4) Tiempo antiguo individuo venir-PR-Iter. a+casa muy+cerca huella venir-PR-Iter. (5) Muy+cerca huella ir-PR-Iter. hace+un+momento afuera hacia. (6) Decir-Perf. Ag. mujer-Dat. alguien llegar-PI. (7) Mujer no decir-Perf. Dat. (8) Mujer agarrar-PR a, ir-PR pegar ¡juas juas! cara en ¡juas juas! (9) Mujer ir-PR a+causa+de venir-Indef. en+trozos. (10) Mujer pobre venir-PR-ya morir-Indef. (11) Hijo pequeño Ag. decir-Perf. Dat. (12) –Tata, tú solo ir-PI afuera Interr.? (13) Decir-Perf. Dat. quedar-PR pensar-Sup., quedar-PR ver zapato pie en mismo huella. (14) *Mejor* mujer dejar-PR Ag., (15) huella su mismo mujer su pegar-PR, (16) mujer matar-PR casi Ag.

## II c. El hombrecillo celoso de su mujer

Un hombrecillo que estaba celoso de su mujer andaba trabajando, llegaba a la casa y le preguntaba a su mujer:

–¿No ha estado nadie aquí?

La mujer le decía que no.

Tiempo después, regresando a su casa, notó que la huella de un sujeto iba en dirección contraria. La huella del sujeto volvía en dirección contraria.

Le pregunta a la mujer quién llegó.

La mujer le dice que nadie ha llegado.

El hombre agarró a la mujer, la empezó a sacudir y ¡juas! ¡juas! le dio en la cara, ¡juas! ¡juas! A causa de lo cual la mujer empezó a asustarse muchísimo. La pobre mujer se estaba muriendo. Entonces el hijito le dijo al padre:

–Papá, recuerda que solo tú has salido.

Cuando el niño se lo dijo, el hombre se quedó reflexionando y vio en la parte inferior de su zapato la misma huella. Mejor dejó a la mujer, porque por culpa de su huella casi la mata.

### III a. Jurin uai

(1) Ni nambre bura kraire, ja krä mägäni kuin mobe kwe kri bätä kuin, (2) meren... meren nambre abugän bura nambre nügüe ñain abugän bätä nambre kämigüe. (3) Namani dere kri tägäte kuin kwekebe. (4) Bura ñakare, dera, dera angwene jurin jatani tuin ie, (5) jurin jatani tuin ie deme, deme, (6) jababare ñö ägwä ngösiri түбү ñain ägwä biti. (7) Jurin jämi ngwäre nemen ñö te, (8) jurin nibraningä nen kitani ja jie biti namani mobe. (9) Ägwä namani бүлү be ja bätä. (10) Dera angwene jataninta jube jube. (11) Jube käi kändi bobuta nibraningä ta nen. (12) Namaninta mobe bobuta ägwä бүлү be bobuta. (13) Te rua gwe nütübare kö kwata nambre ñö te ya akwari, (14) ñö ägwä kändi nambre migüe niguengä. (15) Namani migüe ñärärä kö kwata nane ñö ägwä bätä. (16) Jüdrün ñakare namani tuin ie. (17) Bábägä käre jurin jataninta bobuta. (18) Deme nigrenta, nügäninta ñö ägwä ken kämiganinta buguere kwe ja bätä, (19) jüdrün jwantäri kwerere dube kitani nianinkäbe ñaka nügäninta. (20) Rua gwe migani ñärärä kuin nan angwene uai kwe arbe namani migüeta niguengä. (21) Bä kwe kägwe jwanintäri, (22) ñan ñö ñani kwe. *Ya*.

### III b. Simio imagen

(1) Individuo estar-Perf. venado cazar-Sup., Ref. entarimado amarrado arriba lejos kwe árbol en arriba, (2) sal... sal estar-Perf. ciertamente venado estar-Perf. llegar-Indef. beber-Indef. ciertamente en estar-Perf. matar-Indef. (3) Quedar-PR tarde árbol horqueta en muy quieto. (4) Venado no, más+tarde, más+tarde entonces simio venir-PR ver-Indef. a, (5) simio venir-PR ver-Indef. Dat. cauteloso, cauteloso, (6) ir+a-Perf. agua ojo parte+inferior entre beber-Indef. ojo sobre. (7) Simio aún cara quedar-Indef. agua en, (8) simio colgar-PR correr venir-PR Ref. camino-de sobre quedar-PR lejos. (9) Ojo quedar-PR flor con Ref. en. (10) Más+tarde entonces venir-PR-Iter. despeinado despeinado. (11) Lugar-de donde de+nuevo colgar-PR en correr. (12) Quedar-PR-Iter. lejos de+nuevo ojo flor con de+nuevo. (13) En anciano Ag. pensar-Perf. cuerda corteza estar-Perf. agua en Interr. pero-Interr (14) agua ojo donde estar-Perf. poner-Indef. asustar-Indef. (15) Quedar-PR poner-Indef. atención cuerda corteza acaso agua ojo en. (16) Cosa no quedar-PR ver-Indef. Dat. (17) Cuarta vez simio venir-PR-Iter. de+nuevo. (18) Cauteloso observar-Indef.-Iter., llegar-PR-Iter. agua ojo cerca matar-PR-Iter. celeste Ag. Ref. en, (19) cosa espantar-Pas. así pelo+enmarañado venir-PR desaparecer-PR no llegar-PR-Iter. (20) Anciano Ag. poner-PR atención bien y entonces imagen Gen. mismo quedar-PR poner-Indef.-Iter. asustar-Indef. (21) Rasgo Gen. Ag. asustar-PR, (22) no agua beber-PR Ag. *Ya*.

### III c. La imagen del mono

Estaba un hombre acechando venados, con un entablado amarrado bien arriba en el árbol; había un salitral donde llegaban venados a lamer, en el cual él solía matarlos.

Al atardecer llegó muy sigilosamente a la horqueta de un árbol. No había venados, pero más tarde vio venir un mono, vio venir al mono muy cautelosamente, iba por el lado de abajo de un charco para beber en su presencia. El mono todavía no había acercado la cara al agua, cuando salió corriendo; dio vuelta pero se quedó lejos. Quedó espantado. Pero más tarde regresó, con los pelos de punta. Del lugar salió otra vez corriendo. Y de nuevo se le pusieron los pelos de punta.

Entre tanto el anciano pensaba si era que había una culebra en el agua, en el charco donde lo asustaban. Fue a observar si había una culebra en el charco. No vio nada.

A la cuarta vez el mono vino acercándose. De nuevo, mirando cuidadosamente, llegó otra vez cerca del charco, echó de nuevo a correr toda velocidad; con miedo, con los pelos de punta, volvió a desaparecer y no regresó más.

El anciano observó muy bien y entonces la propia imagen del mono lo hacía asustarse. Sus rasgos lo espantaron, no bebió el agua.

#### IV a. Muria kraigä

(1) Ngäbe nigani muria kraire dere ne näre, (2) ja ketaningä kwe kä teri, (3) biti nämbre kürü kriani kä mugä te ta, (4) muria ngübware ñängware rügai. (5) Daba nämbre kwekebe tibien kwe. (6) Jörän jatani ngätäin mungä, (7) köda jöräin ie jatani ngätäin jire jökrä ni ne bätä. (8) Ni ne nämbre bigue tidärä jörän ie juente deme ja bätä. (9) Ñan namani betate käre. (10) Nämbre jäme muria ngübware angwene jogo kri jatani tuin betegä ie. (11) Jatani betegä metre kugwäre. (12) Niara nigrabare angwene nämbre ketaningä dime. (13) Tebrä jatägäninte kwe, ki kwata diganinte jökrä kwe ja bätä, namani betegä. (14) Jogo betaningä bötä. (15) Nigrabare kwe angwene jogo nigani bötä, (16) nigani tibien, bäri ja kiriatebare kwe, (18) kürü kwata jännigani kwe betegä trö bätä. (19) Tebrä kö kwata namaningä bule te, (20) tebrä kö kwata namaningä bule te ta kögrä ñan namani nötäte ie. (21) Kä dube ngwäre te nigani ngitiegä klun be tibien. (22) Kürü ngö namaningä tükübe kise te tibien dobro kitani burere kürü gwe. (23) Jogo nigani betegä bule biti ta ägwä be namani, (24) namani kwekebe, di nianingä jire jökrä, (25) namani ni ngatani kwerere. (26) Dera nüganinta krö te nütübare kwe: (27) –Jogo ti kwiti ya akwari?

(28) Namani träin migue ñärärä jai, (29) ñäkwä namani ruin ie. (30) Dera angwene jirini kri bärä betegä köre nangwen nangwen metre jogo tä jie biti. (31) Jatani, jogo nigani betegä niara bäre. (32) Ne kändi ta, jirini nikani kri dägwä kri te nguse, (33) dera jogo bätä nguse ngö namani. (34) Kri dägwä kwäräkiri kuin ägwä biti. (35) Jirini nigani bötä, (36) jogo tägäninte tükübe kwe, (37) jogo ngwaga kitani kwe. (38) Ne gani kwe *que* jogo nämbre ngitie jirini ngänigaire. (39) Namaninta bä ie, (40) kürü kitani ngwarbo kwe, (41) kürü nigani ngwarbo. (42) Ne ngörä ye.

#### IV b. Guatusa cazador

(1) Persona ir-PR guatusa cazar-Sup. tarde esto según, (2) Ref. encerrarse-PR Ag. espacio adentro, (3) sobre estar-Perf. arma metido espacio hoyo en por. (4) guatusa



esperar-Indef. cuando llegar-Fut. (5) Pejibaye estar-Perf., quieto abajo. (6) Zancudo venir-PR reunir-Indef. mosca, (7) zorra zancudo-de Dat. venir-PR reunir-Indef. aún todo individuo esto en. (8) individuo esto estar-Perf. ir+a-Indef. lengua zancudo Dat. rozar-Indef. cauteloso Ref. en. (9) No quedar-PR brincar-Pas. para. (10) Estar-Perf. tranquilo guatusa esperar-Indef. entonces araña grande venir-PR ver-Indef. correr-Indef. Dat. (11) Venir-PR correr-Indef. derecho hacia. (12) 3a.pers. observar-Perf. entonces estar-Perf. encerrado apretado. (13) De+repente brincar-PR Ag., varilla corteza destruir-PR completo Ag. Ref. en, quedar-PR correr-Indef. (14) Araña correr-PR muy+cerca. (15) Observar-Perf. Ag. entonces araña ir-PR muy+cerca, (16) ir-PR abajo, más Ref. acelerar-Perf. Ag., (18) arma corteza llevar-PR Ag. correr-Indef. espalda en. (19) De+repente cordel corteza pegar-PR estómago en, (20) de+repente cordel corteza pegar-PR estómago en por bejuco no quedar-PR romper-Indef Dat. (21) espacio matorral en+medio+de en ir-PR caer-Indef ¡pum! abajo. (22) Arma ruido pegar-PR ¡paaa! mano en abajo tierra venir-PR diminuto arma Gen. (23) Araña ir-PR correr-Indef. estómago sobre por ojo con quedar-PR, (24) quedar-PR quieto, fuerza desaparecer-PR aún completo, (25) quedar-PR individuo muerto como. (26) Más+tarde llegar-PR-Iter. levantado en pensar-Perf. Ag.:

(27) -Araña yo comer-PI Interr. pero-Interr?

(28) Quedar-PR herida poner-Indef atención Ref-Dat., (29) no quedar-PR sentir Dat. (30) Más+tarde entonces avispa grande similar correr-Indef. atrás brincar-Indef. brincar-Indef. derecho araña huella camino-de sobre. (31) Venir-PR, araña ir-PR correr-Indef. 3a.pers. más. (32) esto donde por, avispa ir-PR árbol cabeza grande en adentro, (33) más+tarde araña en adentro ruido quedar-PR. (34) Árbol cabeza al+otro+lado bien ojo sobre. (35) Avispa ir-PR muy+cerca, (36) araña agujonear-PR ¡tas! Ag., (37) araña cadáver venir-PR Ag..

(38) Esto darse+cuenta-PR Ag. *que* araña estar-Perf. huir-Indef. avispa evitar-Indef. (39) Quedar-PR-Iter. rasgo a, (40) arma venir-PR de+balde Gen., (41) arma ir-PR de+balde. (42) Esto único eso.

#### IV c. El cazador de guatusas

Un hombre fue a cazar guatusas; al atardecer como a esta hora,<sup>13</sup> se encerró en un lugar, luego tenía la escopeta metida a través de una rendija, esperando que llegara una guatusa. Había pejibayes. Estaba quieto en el suelo. Se vinieron a reunir zancudos y moscas, se vinieron a reunir zancudos de zorras<sup>14</sup>, todos alrededor del hombre. El hombre aguantaba a los zancudos rascándose pacientemente. No se puso a brincar. Estaba tranquilo esperando una guatusa, cuando vio venir una gran araña corriendo.

Venía corriendo directamente hacia él. El observó que estaba bien encerrado. De repente salió corriendo, destruyó toda la pared, se puso a correr. La araña corrió tras él. Vio que la araña iba muy cerca de él, se fue al suelo, agarró más velocidad, corriendo y con la escopeta a la espalda. Súbitamente se le pegó un bejuco al estómago, se le

pegó un bejuco en dirección del estómago, no se le rompía el bejuco, en medio del matorral. En eso se fue cayendo y ¡pum! al suelo. El arma detonó ¡paaaa! en la mano, estando en el suelo. La araña salió corriendo por encima del estómago, quedó perplejo, quedó quieto. Se debilitó por completo, quedó como muerto. Luego se levantó; en eso pensó:

–¿Me habrá picado la araña?

Empezó a observarse alguna herida; no sintió ninguna herida. Pero luego la mismísima avispa venía corriendo de última, brinque que brinque, justo detrás de la araña. Pasó, la araña pasó corriendo cerca de él. En este lugar la avispa se metió en un gran tronco, luego atacó a la araña que estaba escondida allí. Delante de él, al otro lado del tronco, la avispa se fue muy cerca de la araña, aguijoneando la araña con un ¡chis!, y dejó muerta a la araña. Se dio cuenta de que la araña huía, evitando a la avispa.

Le hacía gracia, porque su arma se había roto, el arma se había deteriorado. Esto es todo.

## V. Sulia

(1) Sulia nigani jate nibi kögö ngäbei kändi, Känin bäre. (2) Sulia namani nangwane, (3) ngwiana ruäre timo mädä mägäninte jutari kwe. (4) Angwene ngäbe abugän kändi nu nämbre krobu gwi, (5) nu brai tiro grä. (6) Kirire sulia namani gwi tübü, (7) nu nämbre ja kwitani tibien batibe nibraningä nen jubwäre. (8) Nigani derere... ngwäreere kuin ngwäne, (9) betäningä ja bötä krobu ison kaningä kwe, (10) niabare jubwäre ta kwe, (11) niabare bobu bämä güngwana jubwäre kwe, (12) ison kaningä kwe jüdrün ñäkwäre. (13) Nangwene ngäbe gwi abugän kägwe ganina *que* sulia ne rä namani tirore ganina kwe, (14) *pero* nämbre kwekebe. (15) Dera dera angwene nu grö niabare bábägä jubwäre jataninta gwä. (16) Nu ägwä namani sulia gwi be ja bätä. (17) Te nu gwe ñebare... nu krobu jire ouk! (18) nu gwe ngwänämbare bätä, (19) bätäbe bägäne ñebare *cuidao* mun tiro kämiga yete ñebare kwe. (20) Nu grö juantäri kwe sulia abugän namani be te derere, (21) nu juruä namani bätä. (22) Tiro negueraga gwi ye, (24) ñebare meri gwi gwe, (25) nan(gwene) sulia pues ne abugän ñö bätä *porque* sulia ye rä burere. *Ya*.

## V b. Hispano

(1) Hispano ir-PR región vaca comprar-Indef. persona-Dat. donde, Känin cerca. (2) Hispano quedar-PR entonces, (3) sol mediodía abajo caballo atar-PR patio Ag. (4) Entonces persona ciertamente donde perro estar-Perf. dos adentro, (5) perro cazador zahíno para. (6) Apenas hispano quedar-PR adentro entre, (7) perro estar-Perf. Ref. arrollar-PR abajo repentinamente colgar-PR correr-Indef. afuera. (8) Ir-PR rapidísimo... de+cara muy ladrar-Indef., (9) correr-PR Ref. muy+cerca dos nariz

alzar-PR Gen., (10) correr-Perf. afuera por Ag., (11) correr-Perf. dos+veces tres+veces al+instante afuera Ag., (12) nariz levantar-PR Gen. cosa nada. (13) Entonces persona adentro ciertamente Ag. pecar+PR-ya *que* hispano esto olor quedar-PR zahino-de pecar-PR-ya kwe, (14) *pero* estar-Perf. quieto, (15) más+tarde más+tarde entonces perro Desp. correr-Perf. cuatro+veces afuera venir-PR-Iter. a+casa. (16) Perro ojo quedar-PR hispano adentro con Ref. en. (17) En perro Ag. decir-Perf., perro dos aún ¡guau! (18) perro Ag. ladrar-Perf. en, (19) inmediatamente dueño decir-Perf. *cuidao* ustedes zahino matar-Pas. eso en decir-Perf. Ag. (20) perro Desp. ahuyentar-PR Ag. hispano ciertamente quedar-PR destellar-Indef. rapidísimamente, (21) perro miedo quedar-PR en. (22) zahino acorralar-Indef.-ya adentro eso, (24) decir-Perf. mujer adentro Ag., (25) entonces hispano pues esto ciertamente agua en *porque* hispano ese olor pequeño. *Ya*.

### V c. El hispano

Fue un hispano a cierto lugar a comprar una vaca donde una gente, cerca de Känin. Llegó el hispano al mediodía y se apeó del caballo; amarró el caballo en el patio. Entonces en casa de la gente, en efecto, había dos perros, dos perros zahineros. Apenas el hispano estuvo dentro de la casa, los perros, que estaban echados en el suelo, de repente echaron a correr hacia afuera. Se fueron rapidísimo, ladrando mucho con la jeta en alto, levantado el hocico, corriendo los dos muy cerca uno del otro. Corrían por fuera, corrieron dos, tres veces en poco tiempo, levantando el hocico. Pero no había nada.

La gente de la casa, pues, ciertamente se dio cuenta de que el hispano tenía pegado un olor a zahino; se dieron cuenta, pero estaban callados.

Al rato, pues, los perrillos corrieron por cuarta vez afuera, y regresaron a la casa. Los perros se quedaron mirando al hispano dentro de la casa. En eso dijo el perro...<sup>15</sup> los dos perros a la vez ¡guau! los perros le ladraban. Inmediatamente el dueño dijo:

- ¡Cuidado ustedes matan el zahino que está ahí!, dijo.

Él ahuyentó los perrillos; por su parte, el hispano tiritaba, les cogió miedo a los perros.

- Los perros ya acorralan al zahino, dijo la mujer dentro de la casa.

Por eso el hispano... por esto el hispano aquel hiede (a zahino).<sup>16</sup>

### Notas

<sup>1</sup> Este viaje de investigación se pudo realizar gracias al apoyo económico recibido por la Facultad de Filosofía e Historia de la Universidad de Bergen, por cuya causa quiero dejar mi constancia de agradecimiento.

<sup>2</sup> Este término está siendo reivindicado por los actuales hablantes de guaymí, al menos en la Comarca Ngäbe-Buglé, y se oponen a emplear la palabra *guaymí* cuando hablan español, aduciendo que dicha palabra es imposición de los hispanohablantes. Sin embargo, es mi opinión que *guaymí* (también escrito *guaimí*), proviene precisamente de una pronunciación hispánica del término /'ɲobe/, y atestiguada desde el tiempo de la Colonia, en vista de que el idioma español no tiene en calidad de fonemas la nasal velar (la cual solo se da como alófono de /n/ en posición postnuclear), ni la vocal posterior media y abierta /ɔ/. En consecuencia, los hispanohablantes condescendientes con la actual reivindicación guaymí están pronunciando el término como ['noβe] o ['moβe], y escrito de diversas maneras (*nobe*, *move*, etc.). Por lo visto, los guaymíes actuales están más conformes con la adaptación reciente moderna que con la adaptación colonial, a pesar de su tradición secular, ya establecida.

<sup>3</sup> Censo Nacional de Población, 14 de mayo de 2000 (<http://www.revistadesarrollohumano.org/Biblioteca/0077.pdf>).

<sup>4</sup> Según datos de E. Solano Salazar (s.f.: 363).

<sup>5</sup> La afluencia de guaymíes ha sido tal, que se cuentan por cientos. De hecho, y a propósito de contacto lingüístico, algunos cafetaleros de la región de Los Santos, al sur de la provincia de San José, han cogido el término guaymí *ja mārägä* 'amigo mutuo' para referirse a ellos (por ejemplo, en frases como "Ahi vienen los jamrogos").

<sup>6</sup> En los últimos años ha habido una cierta tendencia a subsanar este vacío a través de organizaciones políticas y religiosas, producto de lo cual se puede apreciar en la siguiente página electrónica: [http://www.ethnologue.com/show\\_language.asp?code=gym](http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=gym).

<sup>7</sup> Temas similares los ha observado A. Constenla (1982: 105) en otras leyendas guaymíes, y en otros grupos chibchas (Constenla (1990: 69).

<sup>8</sup> Cfr. C. Rojas 2007.

<sup>9</sup> Véanse, por ejemplo, los trabajos de A. Constenla (1993), E. Margery (1995 y 1999); M. Á. Quesada Pacheco (1996), para citar algunos que presentan la estrategia de la traducción dividida en segmentos organizados por orden numérico.

<sup>10</sup> Con excepción del término para la voz pasiva (que de momento he adoptado por razones de comodidad), he tomado distancia de la nomenclatura empleada por M. Kopesec (1975) para la descripción de algunas particularidades del sistema verbal guaymí, dado que, aparte de la complejidad de su análisis, no calzan en su totalidad con los datos recopilados por mí.

<sup>11</sup> Se prescindió de la acentuación propuesta por Constenla & Bejarano por dos razones. La primera, porque en el dialecto en el que figuran los relatos en cuestión carece de sistema tonal; en segundo lugar, porque no me fue posible conseguir un programa de computación que pusiera tildes sobre las vocales <ä, ö, ü>.

<sup>12</sup> Repite el marcador de iteración.

<sup>13</sup> La narración se contó al atardecer; de ahí la expresión temporal.

<sup>14</sup> Cierta clase de zancudo que vive en la guarida de las zorras.

<sup>15</sup> Lapsus. El relator pone al perro a hablar, obviamente por equivocación. Los puntos suspensivos marcan la pausa que hace el relator al darse cuenta del error.

<sup>16</sup> El relato parece estar inconcluso. El relator no dice por qué el hispano cargaba el olor a zahíno. Pareciera más bien aludir a un tipo de leyenda según la cual se cree que los hispanos huelen a zahíno.

## Bibliografía

- Constenla Umaña, Adolfo. 1982. "Seis narraciones tradicionales guaimíes (moves)." *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 8 (1 y 2): 103-108.
- \_\_\_\_\_. 1990. "Introducción al estudio de las literaturas tradicionales chibchas." *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 16 (1): 55-96.
- \_\_\_\_\_. 1993. *LACA MAJIFIJICA. La transformación de la tierra*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo y Rafael Bejarano P. 1994. *Tärä ngäbere*. San José: Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO.
- COOPA (1997). *Narraciones Ngäbes: revitalización de la cultura tradicional*. San José: Fundación Coordinadora de Pastoral Aborigen.
- Kopeseć, Michael F. 1975. "Los elementos verbales y sustantivos y la oración en guaymí." En: Stephen H. Levinsohn (comp.): 19-82.
- Levinsohn, Stephen (comp.). 1975. *Observaciones preliminares sobre los sistemas gramaticales de las lenguas chibchas*. Lenguas de Panamá 2. Panamá: Instituto Nacional de Cultura / Instituto Lingüístico de Verano
- Margery Peña, Enrique. 1995. "SIBÖ (Relato mitológico cabécar)". *Estudios de Lingüística Chibcha* 14: 31-39.
- \_\_\_\_\_. 1999. "Seis mitos de origen correspondientes a la tradición oral de los bocotás de Chiriquí." *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 25 (2): 135-142.
- Newmark, Peter. 1995. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel. 1996. *Narraciones borucas*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica/Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO.

## Consultas electrónicas

- Lengua guaymí. [http://www.ethnologue.com/show\\_language.asp?code=gym](http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=gym). Fecha de consulta: 14 de noviembre de 2007.

Los pueblos indígenas de Panamá: Población de alta prioridad para el desarrollo humano del país. <http://www.revistadesarrollohumano.org/Biblioteca/0077.pdf>. Fecha de consulta: 14 de noviembre de 2007.

Rojas Chaves, Carmen (2007). “Cosmovisión de la cultura guaymí.” <http://cuasran.blogspot.com/2007/08/cosmovision-de-la-cultura-guaymi.html>. Fecha de consulta: 14 de noviembre de 2007.

Solano Salazar, Elizabeth (s.f.). “La población indígena en Costa Rica según el censo 2000.” <http://www.ccp.ucr.ac.cr/noticias/simposio/pdf/solano.pdf>. Fecha de consulta: 14 de noviembre de 2007.